

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 01/01 ryo ku wa 19/01/2015

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize komite itoranya abakandida ku mwanya w'Ubukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburengazira bwa Muntu.....4

N° 01/01 of 19/01/2015

Presidential Order appointing members of the candidate selection committee to the post of Commissioner of the National Commission for Human Rights4

N° 01/01 du 19/01/2015

Arrêté Présidentiel portant nomination de membres du Comité de sélection des candidats commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne.....4

N° 02/01 ryo ku wa 19/01/2015

Iteka rya Perezida rigena igabana ry'amafaranga ashirwa kuri konti rusange ihuriweho n'Umujyi wa Kigali n'Uturere two mu Mujyi wa Kigali.....8

N° 02/01 of 19/01/2015

Presidential Order determining the sharing out of funds deposited into the joint account of the City of Kigali and its Districts.....8

N° 02/01 du 19/01/2015

Arrêté Présidentiel déterminant le partage des fonds versés sur le compte commun de la Ville de Kigali et de ses Districts8

N° 03/01 ryo ku wa 19/01/2015

Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira Ubumwe n'Ubwiyunge.....14

N° 03/01 of 19/01/2015

Presidential Order determining the modalities for monitoring and conducting thorough investigation of the acts hindering Unity and Reconciliation14

N° 03/01 du 19/01/2015

Arrêté Présidentiel déterminant les modalités de suivi et faire une enquête approfondie sur les actes entravant l'Unité et Réconciliation.....14

A. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 01/2015 ryo ku wa 06/01/2015

Iteka rya Minisitiri ryemerera "Catholic University of Rwanda" (CUR) gutangira gukora rikanariha ubuzima gatozi.....23

N° 01/2015 of 06/01/2015

Ministerial Order granting accreditation and legal personality to the Catholic University of Rwanda (CUR)23

N° 01/2015 du 06/01/2015

Arrêté Ministériel accordant l'accréditation et la personnalité juridique à "Catholic University of Rwanda" (CUR)23

N° 02/2015 ryo ku wa 06/01/2015

Iteka rya Minisitiri ryemerera “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe (ISPG)” gutangira gukora, rikanariha ubuzima gatozi.....28

N° 02/2015 of 06/01/2015

Ministerial Order granting accreditation and legal personality to “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe”(ISPG)28

N° 02/2015 du 06/01/2015

Arrêté Ministériel accordant l'accréditation et la personnalité juridique à l'Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe (ISPG)28

N° 03/2015 ryo ku wa 06/01/2015

Iteka rya Minisitiri ryemerera “Kigali Institute of Management” (KIM) gutangira gukora, rikanariha ubuzima gatozi.....33

N° 03/2015 of 06/01/2015

Ministerial Order granting accreditation and legal perponality to the “Kigali Institute of Management” (KIM)33

N° 03/2015 du 06/01/2015

Arrêté Ministériel accordant l'accréditation et la personnalité juridique de “Kigali Institute of Management”(KIM)33

N° 04/2015 ryo ku wa 06/01/2015

Iteka rya Minisitiri ryemerera “Nile Source Polytechnic and Applied Arts” (NSPA) gutangira gukora rikanariha ubuzima gatozi.....38

N°04/2015 of 06/01/2015

Ministerial Order granting accreditation and legal personality to the “Nile Source Polytechnic and Applied Arts” (NSPA)38

N°04/2015 du 06/01/2015

Arrêté Ministériel accordant l'accréditation et la personnalité juridique à “Nile Source Polytechnic and Applied Arts” (NSPA)38

N° 05/2015 ryo ku wa 06/01/2015

Iteka rya Minisitiri ryemerera “Premier Early Childhood Development Teachers College” (PECDTC) gutangira gukora rikanariha ubuzima gatozi.....43

N° 05/2015 of 06/01/2015

Ministerial Order granting accreditation and legal personality to “Premier Early Childhood Development Teachers College” (PECDTC)43

N° 05/2015 DU 06/01/2015

Arrêté Ministériel accordant l'accréditation et la personnalité juridique à “Premier Early Childhood Development Teachers College” (PECDTC)43

N° 06/2015 ryo ku wa 06/01/2015

Iteka rya Minisitiri ryemerera “University of Kigali” (UoK) gutangira gukora rikanariha ubuzima gatozi.....47

N° 06/2015 of 06/01/2015

Ministerial Order granting accreditation and legal personality to University of Kigali (UoK)

N° 06/2015 du 06/01/2015

Arrêté Ministériel accordant l'accréditation et la personnalité juridique à “University of Kigali” (UoK)47

N° 07/2015 ryo ku wa 06/01/2015

Iteka rya Minisitiri ryemerera “Kibogora Polytechnic”(KP) gutangira gukora rikanariha ubuzima gatozi53

N° 07/2015 of N° 07/2015

Ministerial Order granting accreditation and legal personality to “KIBOGORA POLYTECHNIC” (KP)53

N° 07/2015 du N° 07/2015

Arrêté Ministériel accordant l'accréditation et la personnalité juridique à“ Kibogora Polytechnic” (KP)53

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO KU
WA 19/01/2015 RISHYIRAHU ABAGIZE
KOMITE ITORANYA ABAKANDIDA KU
MWANYA W'UBUKOMISERI MURI
KOMISIYO Y'IGIHUGU
Y'UBURENGAZIRA BWA MUNTU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF
19/01/2015 APPOINTING MEMBERS OF
THE CANDIDATE SELECTION
COMMITTEE TO THE POST OF
COMMISSIONER OF THE NATIONAL
COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU
19/01/2015 PORTANT NOMINATION DE
MEMBRES DU COMITE DE SELECTION
DES CANDIDATS COMMISSAIRES A LA
COMMISSION NATIONALE DES DROITS
DE LA PERSONNE**

ISHAKIRO

TABLE CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N° 01/01 RYO KU WA 19/01/2015 RISHYIRAHU ABAGIZE KOMITE ITORANYA ABAKANDIDA KU MWANYA W'UBUKOMISERI MURI KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGAZIRA BWA MUNTU

PRESIDENTIAL ORDER N° 01/01 OF 19/01/2015 APPOINTING MEMBERS OF THE CANDIDATE SELECTION COMMITTEE TO THE POST OF COMMISSIONER OF THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 01/01 DU 19/01/2015 PORTANT NOMINATION DE MEMBRES DU COMITE DE SELECTION DES CANDIDATS COMMISSAIRES A LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121, iya 176, iya 177 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121, 176, 177 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121, 176, 177 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshigano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu, cyane cyane mu ngigo yayo ya 19;

Pursuant to Law n° 19/2013 of 25/03/2013 determining the mission, organization and functioning of the National Commission for Human Rights, especially in Article 19 ;

Vu la Loi n° 19/2013 du 25/03/2013 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, spécialement en son article 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/ Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/11/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/11/2014

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bakurikira bagizwe abagize komite

The following persons are hereby appointed

Les personnes dont les noms suivent sont nommées

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu:

1° Me SAFARI Emmanuel
2° Madamu KAYIJIRE Agnès
3° Dr. KANANI Prince Bosco
4° Madamu INGABIRE Marie Immaculée
5° Dr. MUHIRE Yves

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububabwira/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 12/11/2014.

Kigali, ku wa 19/01/2015

members of the selection committee to the post of Commissioner of the National Commission for Human Rights:

1° Me SAFARI Emmanuel
2° Mrs. KAYIJIRE Agnes
3° Dr. KANANI Prince Bosco
4° Mrs. INGABIRE Marie Immaculée
5° Dr. MUHIRE Yves

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/ Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/11/2014.

Kigali, on 19/01/2015

membres du comité de sélection des candidats Commissaires à la Commission Nationale des Droits de la Personne :

1° Me SAFARI Emmanuel
2° Madame KAYIJIRE Agnès
3° Dr. KANANI Prince Bosco
4° Madame INGABIRE Marie Immaculée
5° Dr. MUHIRE Yves

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/11/2014.

Kigali, le 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen to be sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU
WA 19/01/2015 RIGENA IGABANA
RY'AMAFARANGA ASHYIRWA KURI
KONTI RUSANGE IHURIWEHO
N'UMUJYI WA KIGALI N'UTURERE
TWO MU MUJYI WA KIGALI

PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF
19/01/2015 DETERMINING THE SHARING
OUT OF FUNDS DEPOSITED INTO THE
JOINT ACCOUNT OF THE CITY OF
KIGALI AND ITS DISTRICTS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU
19/01/2015 DETERMINANT LE PARTAGE
DES FONDS VERSES SUR LE COMPTE
COMMUN DE LA VILLE DE KIGALI ET DE
SES DISTRICTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Igabana ry'amafaranga

Article 2: Sharing of funds

Article 2 : Partage des fonds

Ingingo ya 3 : Amafaranga adashyirwa kuri
konti rusange

Article 3: Funds not deposited into the joint
account

Article 3 : Fonds non versés sur le compte
conjoint

Ingingo ya 4: Ibikorwa by'amajyambere
bihariwe Umujiyi wa Kigali

Article 4: Development activities specific to
the City of Kigali

Article 4: Activités de développement spécifiques
à la Ville de Kigali

Ingingo ya 5: Uruhare rw'Akarere
n'urw'Umujiyi wa Kigali ku bikorwa
bifatanyijwe

Article 5: Role of the District and of the City
of Kigali in activities jointly implemented

Article 5: Rôle du District et de la Ville de
Kigali dans les activités menées en partenariat

Ingingo ya 6: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 6: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KU WA 19/01/2015 RIGENA IGABANA RY'AMAFARANGA ASHYIRWA KURI KONTI RUSANGE IHURIWEHO N'UMUJYI WA KIGALI N'UTURERE TWO MU MUJYI WA KIGALI

PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF 19/01/2015 DETERMINING THE SHARING OUT OF FUNDS DEPOSITED INTO THE JOINT ACCOUNT OF THE CITY OF KIGALI AND ITS DISTRICTS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU 19/01/2015 DETERMINANT LE PARTAGE DES FONDS VERSES SUR LE COMPTE CONJOINT DE LA VILLE DE KIGALI ET DE SES DISTRICTS

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n' iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abatwaga, cyane cyane mu ngingo yaryo iya 120;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of decentralised administrative entities, especially in Article 120;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 120 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Upon request from the Minister of Local Government;

Sur demande du Ministre de l'Administration locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet Meeting in its session of 15/10/2014;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena igabana ry'amafaranga ashyirwa kuri konti rusange ihuriweho n'Umujyi wa

This Order determines the sharing of the funds deposited into the joint account between the City

Le présent arrêté détermine le partage des fonds versés sur le compte conjoint de la Ville de Kigali

Kigali n'Uturere two mu Mujyi wa Kigali. Rigena kandi uburyo iryo gabana rikorwa n'ibikorwa binini by'amajyambere bihariwe Umujyi wa Kigali.

of Kigali and each District of the City of Kigali. It also determines the modalities for this sharing as well as the major activities specific to the City of Kigali.

et du District de la Ville de Kigali. Il détermine aussi les modalités de ce partage ainsi que les principales activités de développement spécifiques à la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Igabana ry'amafaranga

Article 2: Sharing of funds

Article 2: Partage des fonds

Igabana ry'amafaranga ashirwa kuri konti rusange ihuriweho n'Umujyi wa Kigali na buri Karere ko mu Mujyi wa Kigali rikorwa ku buryo bukurikira :

The sharing of the funds deposited into the joint account between the City of Kigali and each District of the City of Kigali is done as follows:

Le partage des fonds versés au compte conjoint de la Ville de Kigali et du District de la Ville de Kigali se fait de la manière suivante:

1° Umujyi wa Kigali uhabwa amafaranga angana na 30 % y'amafaranga yinjiye kuri konti ;

1° the City of Kigali gets 30% of the funds deposited into the account;

1° la ville de Kigali bénéficie de 30% des fonds versés sur le compte ;

2° Akarere ko mu Mujyi wa Kigali gahabwa amafaranga angana na 70% y'amafaranga yinjiye.

2° The District in the City of Kigali gets 70% of the funds deposited into the account.

2° le District de la Ville de Kigali bénéficie de 70% des fonds versés sur le compte.

Igabana rikorwa buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The sharing is carried out every month and any time deemed necessary.

Ce partage a lieu mensuellement et chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 3: amafaranga adashyirwa kuri konti rusange

Article 3: Funds not deposited into the joint account

Article 3: Fonds non versés sur le compte conjoint

Amafanga adashyirwa kuri konti rusange ni aya akurikira:

The funds which shall not be paid into the joint account are the following:

Les fonds qui ne doivent pas être versés sur le compte conjoint sont les suivants:

1° amafaranga Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali byagurijwe nk'uko biteganywa n'amategeko ;

1° loans taken out by the District or the City of Kigali in accordance with the Law ;

1° les emprunts contractés par le District ou la Ville de Kigali conformément à la loi ;

2° amafaranga yinjizwa n'Umujyi wa Kigali;

2° revenues of the City of Kigali ;

2° les recettes de la Ville de Kigali ;

- | | | |
|---|---|---|
| 3° inyungu ku mafaranga yabikijwe; | 3° interests on bank placement ; | 3° les intérêts sur placements en banque ; |
| 4° impano n'indangano; | 4° donations and bequests ; | 4° les dons et legs ; |
| 5° amafaranga yasagutse ku yakoreshejwe umwaka ushize; | 5° accounts balance for the previous year; | 5° le solde de trésorerie pour l'année précédente; |
| 6° amafaranga ava ku mutungo bwite w'Akarere cyangwa uw'Umujyi wa Kigali. | 6° income from the District or the City of Kigali's own assets. | 6° les revenus provenant du patrimoine propre du District ou de la Ville de Kigali. |

Ingingo ya 4: Ibikorwa by'amajyambere bihariwe Umujyi wa Kigali

Ibikorwa by'amajyambere bihariwe Umujyi wa Kigali birimo cyane cyane ibikorwa bikurikira:

- 1° ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyo mbonera cy'Umujyi wa Kigali;
- 2° ibikorwa by'amajyambere byambukiranye Akarere karenze kamwe ko mu Mujyi wa Kigali;
- 3° ibikorwa binini bikorerwa mu Karere kamwe bifitiye akamaro abatwaga batuye mu tundi turere twa mu Mujyi wa Kigali;
- 4° ibikorwa bishya bisaba ubushobozi n'ubuzobere Akarere kadafite;

Article 4: Development activities specific to the City of Kigali

The development activities specific to the City of Kigali include in particular the following activities:

- 1° the implementation of the City of Kigali Master Plan;
- 2° the development activities extending beyond One District of the City of Kigali;
- 3° major activities implemented in One District of the City of Kigali but important for the population residing in other Districts of the City of Kigali;
- 4° new activities requiring means and expertise beyond the District's capacities;

Article 4: Activités de développement spécifiques à la Ville de Kigali

Les activités de développement spécifiques à la Ville de Kigali comprennent en particulier les activités suivantes:

- 1° la mise en œuvre du schéma directeur de la Ville de Kigali;
- 2° les activités de développement qui s'étendent au-delà d'un District de la Ville de Kigali;
- 3° de grandes activités réalisées dans un District de la Ville de Kigali mais ayant une importance pour la population résidant dans d'autres Districts de la Ville de Kigali;
- 4° de nouvelles activités requérant les moyens et l'expertise au-delà des capacités du District;

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

5° ibikorwa byaturuka ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku mufatanyabikorwa byumvikankweho mu rwego rw'ubufatanye.

5° activities initiated from national level or from a partner and determined as such within the framework of partnership.

5° des activités initiées au niveau national ou de la part d'un partenaire et déterminées ainsi dans le cadre du partenariat

Ingingo ya 5: Uruhare rw'Akarere n'urw'Umujyi wa Kigali ku bikorwa bifatanyijwe

Article 5: Role of the District and of the City of Kigali in activities jointly implemented

Article 5 : Rôle du District et de la Ville de Kigali dans les activités menées en partenariat

Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali n'iz'Uturere twawo izajya yemeza ibikorwa by'amajyambere bizajya bikorwa ku bufatanye bw'Uturere n'Umujyi wa Kigali kugira ngo bishyirwe mu ngengo y'imari hagaragazwa uruhare rwa buri rwego ku mafaranga akenewe muri ibyo bikorwa.

The Executive Committee of the City of Kigali and District Executive Committees decide the development activities to be jointly implemented by Districts and the City of Kigali in order to incorporate them into the budget by indicating each party's financial contribution.

Le Comité exécutif de la Ville de Kigali et les Comités exécutifs de district décident des activités de développement à réaliser en partenariat entre les Districts et la Ville de Kigali afin qu'elles soient incorporées dans le budget en indiquant la contribution financière de chaque partie.

Ingingo ya 6 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Local Government and the Minister of Finance and economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

This Order shall come into force on the date of its

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda

publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du
Rwanda.

Kigali, ku wa 19/01/2015

Kigali, on 19/01/2015

Kigali, le 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KU WA 19/01/2015 RIGENA UBURYO BWO GUKURIKIRANA NO GUKORA ICUKUMBURA RYIMBITSE KU BIKORWA BIBANGAMIRA UBUMWE N'UBWIYUNGE

PRESIDENTIAL ORDER N° 03/01 OF 19/01/2015 DETERMINING THE MODALITIES FOR MONITORING AND CONDUCTING THOROUGH INVESTIGATION OF THE ACTS HINDERING UNITY AND RECONCILIATION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU 19/01/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE SUIVI ET FAIRE UNE ENQUETE APPROFONDIE SUR LES ACTES ENTRAVANT L'UNITE ET RECONCILIATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Article 3: Scope of application

Article 3: Champ d'application

Ingingo ya 4: Abafite ububasha bwo gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse

Article 4: Competent authorities to monitor and carry out in depth analysis

Article 4: Autorités compétentes pour faire le suivi et l'analyse approfondie

Ingingo ya 5: Ibubujijwe abashinzwe gukora icukumbura ryimbitse

Article 5: Prohibition to the people in charge of carrying out in depth analysis

Article 5: Interdictions aux personnes chargées de faire l'analyse approfondie

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUKURIKIRANA NO GUCUKUMBURA BYIMBITSE KU BIBANGAMIRA UBUMWE N'UBWIYUNGE

CHAPTER II: MODALITIES TO MONITOR AND CONDUCT IN DEPTH ANALYSIS ON ACTS HINDERING UNITY AND RECONCILIATION

CHAPITRE II: MODALITES POUR SUIVRE ET MENER UNE ANALYSE APPROFONDIE SUR LES ACTES ENTRAVANT L'UNITE ET RECONCILIATION

Ingingo ya 6: Uburyo bwifashishwa

Article 6: Modalities to be used

Article 6: Modalités utilisées

Ingingo ya 7: Imikoranire n'izindi nzego

Article 7: Collaboration with other Organs

Article 7 : Collaboration avec d'autres Organes

<u>Ingingo ya 8:</u> Raporo y'ibyavuye mu icukumbura ryakozwe	<u>Article 8:</u> Report of analysis conclusions	<u>Article 8:</u> Rapport des résultats issus des analyses
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibanga mu icukumbura ryimbitse	<u>Article 9:</u> Confidentiality in depth analysis	<u>Article 9:</u> Confidentialité dans l'analyse approfondie
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 10:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 10:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 10 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 11:</u> Repealing provision	<u>Article 11 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 12:</u> Commencement	<u>Article 12:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KU WA 19/01/2015 RIGENA UBURYO BWO GUKURIKIRANA NO GUKORA ICUKUMBURA RYIMBITSE KU BIKORWA BIBANGAMIRA UBUMWE N'UBWIYUNGE

PRESIDENTIAL ORDER N° 03/01 OF 19/01/2015 DETERMINING THE MODALITIES FOR MONITORING AND CONDUCTING THOROUGH INVESTIGATION OF THE ACTS HINDERING UNITY AND RECONCILIATION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU 19/01/2015 DETERMINANT LES MODALITES DE SUIVI ET DE FAIRE UNE ENQUETE APPROFONDIE SUR LES ACTES ENTRAVANT L'UNITE ET LA RECONCILIATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 , n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye nk'uko ryahinduwe kandi ryujuzwe kugeza ubu cyane cyane mun gingo yaryo ya 4 bis;

Pursuant to Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission as modified and complemented to date, especially in Article 4 bis;

Vu la Loi n° 35/2008 of 08/08/2008 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation telle que modifiée complétée à ce jour, spécialement en son article 4 bis;

Bisabwe na Minisitiri muri Perezidansi ya Repbulika;

On proposal by the Minister in the Office of the President of the Republic;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/11/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/11/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre, en sa séance du 12/11/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije kugena uburyo Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ikurikirana kandi igakora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira ubumwe n'ubwiyunge bw'abanyarwanda hagamijwe kubwubaka no kububungabunga.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Ikurikirana:** Kugenzura ishyirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa ry'amahame na politiki by'ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe kubungabunga ubumwe n'ubwiyunge bw'abanyarwanda.

2° **Icukumbura ryimbitse:** gukusanya amakuru ku gikorwa cyose gishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;

3° **Ibikorwa:** Imyitwarire yose igaragarira mu magambo cyangwa inyandiko cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bubangamira ubumwe n'ubwiyunge;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities used by the National Unity and Reconciliation Commission for monitoring and carrying out in depth analysis on acts hindering unity and reconciliation of Rwandans with the aim of rebuilding and maintaining Rwandan unity.

Article 2: Definitions of terms

In this Order, the following terms shall have the following meanings:

1° **Monitoring:** following up the implementation of principles and policy of unity and reconciliation with the purpose of maintaining Rwandan unity;

2° **In depth analysis:** gathering information on any act that may hinder unity and reconciliation with an aim of fostering national unity and reconciliation;

3° **Acts:** any conduct manifested through a speech or a document or any other means that hinders unity and reconciliation;

**CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté vise à déterminer les modalités utilisées par la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation pour faire le suivi et mener des analyses approfondies sur les actes entravant l'unité et réconciliation des rwandais avec l'objectif de maintenir l'unité des rwandais.

Article 2: Définitions des termes

Aux termes du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **Suivi:** s'assurer de la mise en application des principes et de la politique d'unité et réconciliation avec l'objectif de maintenir l'unité des rwandais ;

2° **l'analyse approfondie:** Collecter les informations sur tout acte qui peut entraver l'unité et réconciliation avec l'objectif de promouvoir l'unité et réconciliation nationale ;

3° **Les Actes :** toute conduite se manifestant en paroles, écrits ou tout autre moyen qui peut entraver l'unité et la réconciliation ;

4° Komisiyo: Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rigena ikurikirana n'icukumbura ryimbitse ku bikorwa ibyo aribyo byose byabangamira ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe guteza imbere ubumwe bw'Abanyarwanda.

Ingingo ya 4: Abafite ububasha bwo gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse

Kugira ngo Komisiyo ishobore kugera ku nshingano yo kunga abanyarwanda, Abakomiseri ba Komisiyo bafite ububasha bwo gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge mu Rwanda no muri Ambasande z'u Rwanda.

Byemejwe n'inama y'Abakomiseri, abandi bakozi ba Komisiyo bashobora guhabwa ububasha mu nyandiko iriho umukono wa Perezida wa Komisiyo, bwo gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge.

Ingingo ya 5: Ibibujijwe abashinzwe gukora icukumbura ryimbitse

Umukomiseri cyangwa umukozi wa Komisiyo ufite ububasha bwo gukora icukumbura

4° Commission: National Unity and Reconciliation Commission.

Article 3: Scope of application

This Order regulates the monitoring and making of in depth analysis of all acts which may hinder unity and reconciliation with the aim of fostering unity of Rwandans.

Article 4: Competent authorities to monitor and carry out in depth analysis

For the Commission to be able to fulfill its mission of uniting Rwandans, Commissioners of the Commission shall have the competence to monitor and carry out in depth analysis on acts that may hinder unity and reconciliation in Rwanda, Rwandan embassies and High Commissions.

Upon approval of the council of commissioners, other staff of the Commission may be given a written authorization signed by the president of the commission, to carry out in depth analysis on acts that may hinder unity and reconciliation.

Article 5: Prohibitions to the people in charge of carrying out in depth analysis

A commissioner or any other staff of the commission competent to carry out in depth

4° Commission: Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation.

Article 3: Champ d'application

Le présent arrêté régit le suivi et la façon de faire l'analyse approfondie, sur les actes susceptibles d'entraver l'unité et réconciliation en vue de promouvoir l'unité des rwandais.

Article 4: Autorités compétentes pour faire le suivi et l'analyse approfondie

Pour que la Commission soit en mesure de remplir la mission de réconcilier les rwandais, les Commissaires de la Commission ont la compétence de faire le suivi et mener une analyse approfondie sur les actes entravant l'unité et la réconciliation au Rwanda et dans ses Ambassades.

Après l'approbation du conseil des commissaires, le Président de la Commission peut donner une autorisation écrite signée par lui à d'autres agents de la Commission résident de la commission, pour faire le suivi et une analyse approfondie sur les actes entravant l'unité et la réconciliation.

Article 5: Interdiction aux personnes chargées de faire l'analyse approfondie

Un commissaire ou un agent de la commission avec la compétence de faire une analyse approfondie sur

ryimbitse ku bikorwa bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge, abujijwe:

- 1° gukoresha ubwo bubasha mu rwego rwa Leta cyangwa urwigenga cyangwa mu muryango uwo ariwo wose afitemo inyungu;
- 2° kwitwara nk'umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha igihe akora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUKURIKIRANA NO GUCUKUMBURA BYIMBITSE KU BIBANGAMIRA UBUMWE N'UBWIYUNGE

Ingingo ya 6: Uburyo bwifashishwa

Mu gukurikirana no gukora icukumbura ryimbitse ku bibangamira ubumwe n'ubwiyunge, Komisiyo yifashisha uburyo bukurikira:

- 1° Kuja mu rwego urwo arirwo rwose ruvugwamo ibibazo bishobora kubangamira ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe kumenya imizi yabyo kugira ngo hafatwe ingamba zo guteza imbere ubumwe bw'abanyarwanda;
- 2° Kugirana ibiganiro n'umuyobozi uwo ariwe wese w'urwego ruvugwamo ibibazo bibangamiye ubumwe n'ubwiyunge hagamijwe

analysis on acts hindering unity and reconciliation is prohibited from:

- 1° exercising such competence in a public or private institution or any organisation in which he/she has any conflict of interest;
- 2° conducting him/herself as a judicial police officer or a prosecutor while carrying out such in depth analysis.

CHAPTER II: MODALITIES TO MONITOR AND CONDUCT IN DEPTH ANALYSIS ON ACTS HINDERING UNITY AND RECONCILIATION

Article 6: Modalities to be used

The Commission shall use the following modalities while monitoring and conducting in depth analysis on acts hindering unity and reconciliation:

- 1° visiting any institution that is suspected of having acts that may hinder the unity and reconciliation in order to understand their cause and to take appropriate strategies fostering unity of Rwandans;
- 2° holding discussions with any head of an institution that is suspected of having acts that may hinder the unity and reconciliation with the

les actes qui entravent l'unité et la réconciliation est interdit:

- 1° d'exercer cette compétence dans une institution publique ou privée ou toute autre organisation dans la quelle il peut avoir un conflit d'intérêt ;
- 2° se comporter comme un officier de police judiciaire ou un officier de poursuite judiciaire dans l'exercice de faire l'analyse approfondie.

CHAPITRE II: MODALITES POUR SUIVRE ET MENER UNE ANALYSE APPROFONDIE SUR LES ACTES ENTRAVANT L'UNITE ET RECONCILIATION

Article 6: Modalités utilisées

Pour faire le suivi et mener une analyse approfondie sur les actes entravant l'unité et la réconciliation, la commission utilise les modalités ci-dessous :

- 1° mener les visites dans toutes les institutions susceptibles des actes entravant l'unité et réconciliation en vue d'en connaître les sources, afin de prendre des stratégies appropriées de promouvoir l'unité des rwandais;
- 2° faire les entrevues avec une quelconque autorité d'une institution qui est soupçonnée d'avoir commis des actes entravant l'unité et la réconciliation dans

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

kwimakaza indagagaciro z'ubumwe n'ubwiyunge muri urwo rwego;	aim of sustaining unity and reconciliation values in that particular institution;	le but de maintenir les valeurs d'unité et réconciliation;
3° Kwakira no gutega amatwi undi muntu wese ufite amakuru ku bibazo bikekwa cyangwa byagaragaye nk'imbogamizi z'ubumwe n'ubwiyunge;	3° receiving and listening any person with information related to acts suspected or considered as a hindrance to unity and reconciliation;	3° recevoir et écouter toute personne ayant des informations relatives à des actes suspects ou considérés comme une entrave à l'unité et la réconciliation ;
4° Gutegura ibibazo byanditse no kubisabaho ibisubizo kugira ngo hasesengurwe impamvu nyakuri zibangamiye ubumwe n'ubwiyunge;	4° gathering information through a pre-established questionnaire for an in-depth analysis to establish the real causes that hinder the unity and reconciliation;	4°collecter les informations par le biais d'un questionnaire pré-établi pour une analyse approfondie en vue de déterminer les causes réelles qui entravent l'unité et la réconciliation;
5° Gukoresha ubundi buryo bwemewe n'amategeko Komisiyo yabona ko ari ngombwa bwayifasha kuzuza neza inshingano zayo zo kubaka ubumwe bw'abanyarwanda.	5° using any other legally accepted modalities and approaches that can enable the Commission to fulfil its mission of rebuilding the unity of Rwandan.	5° utiliser d'autres modalités établies par la loi et approches que la Commission trouve appropriés pour remplir sa mission de bâtir l'unité des rwandais.

Ingingo ya 7: Imikoranire n'izindi nzego

Urwego rwa Leta cyangwa urwigenga cyangwa umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mvamahanga utari wa Leta ukorera mu Rwanda, umuryango ushingiye kw'idini n'izindi nzego zakenerwa zigomba korohereza no gufasha Komisiyo gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira ubumwe n'ubwiyunge mu nzego zabyo igihe zibisabwe kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo zo kunga abanyarwanda.

Article 7: Collaboration with other Organs

Upon a request by the commission, any public or private Institution, local or international non-governmental organization, religious based organisation and other institutions shall facilitate and assist the commission in carrying out in depth analysis on acts hindering unity and reconciliation in their respective jurisdiction so that the Commission may fulfil its mission of uniting Rwandans.

Article 7 : Collaboration avec d'autres Organes

A la demande de la Commission, toute institution publique ou privée, organisation non gouvernemental de droit rwandais ou international œuvrant au Rwanda, toute confession religieuse et autres institutions qui seraient nécessaires doivent faciliter et assister la Commission à la réalisation de l'analyse approfondie des actes qui entravent l'unité et la réconciliation dans les limites de leurs compétences afin que la Commission puisse remplir sa mission de réconcilier les rwandais.

Ingingo ya 8: Raporo y'ibyavuye mu icukumbura ryakozwe

Komisiyo ishyikiriza Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko, Guverinoma n'Urukiko rw'Ikirenga raporo y'icukumbura ryimbitse yakoze ku bikorwa bibangamiye ubumwe n'ubwiyunge.

Ingingo ya 9: Ibanga mu icukumbura ryimbitse

Umukomiseri cyangwa umukozi wese wa Komisiyo wahawe inshingano zo gukora icukumbura ryimbitse ku bikorwa bibangamira ubumwe n'ubwiyunge, ategetswe kugira ibanga ry'akazi.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 10: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri muri Perezidansi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Article 8: Report of in depth analysis

The Commission submits to the President of the Republic, Parliament, Cabinet and Supreme Court reports on in depth analysis carried out on any act hindering the national unity and reconciliation.

Article 9: Confidentiality in depth analysis

A commissioner or any other staff assigned to carry out in depth analysis on acts hindering unity and reconciliation shall be bound by professional secrecy.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister in the Office of the President are entrusted with the implementation of this Order.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Rapport des résultats issus de l'analyse approfondie

La Commission soumet au Président de la République, au Parlement, au Gouvernement et à la Cour Suprême les rapports des résultats issus des analyses approfondies sur les actes entravant l'unité et la réconciliation.

Article 9: Confidentialité dans l'analyse approfondie

Un commissaire ou un agent de la commission assigné à faire l'analyse approfondie sur des actes qui entravent l'unité et la réconciliation est tenue par le secret professionnel.

CHAPITRES III. DISPOSITIONS FINALES

Article 10 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et la Ministre à la Présidence sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 11 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/01/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2015 RYO
KU WA 06/01/2015 RYEMERERA
“CATHOLIC UNIVERSITY OF RWANDA”
(CUR) GUTANGIRA GUKORA
RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 01/2015 OF
06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION
AND LEGAL PERSONALITY TO THE
CATHOLIC UNIVERSITY OF RWANDA
(CUR)

ARRETE MINISTERIEL N° 01/2015 DU
06/01/2015 ACCORDANT
L'ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE
JURIDIQUE A “CATHOLIC UNIVERSITY OF
RWANDA” (CUR)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri iteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Amasomo CUR yemerewe
gutanga

Article 2 : Academic programs offered by CUR

Article2: Les programmes académiques offerts
par CUR

Ingingo ya 3: Impamyabumenyi CUR
yemerewe gutanga

Article 3 : Academic awards offered by CUR

Article 3: Diplômes académiques autorisés à être
délivrés par CUR

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “CATHOLIC UNIVERSITY OF RWANDA” (CUR) GUTANGIRA GUKORA RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 01/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO THE CATHOLIC UNIVERSITY OF RWANDA (CUR)

ARRETE MINISTERIEL N° 01/2015 DU 06/01/2015 ACCORDANT L'ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A “CATHOLIC UNIVERSITY OF RWANDA” (CUR)

Minisitiri w’Uburezi,

The Minister of Education,

Le Ministre de l’Education,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 5, iya 9, iya 14, iya 16, iya 21 n’iya 25;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 and 25;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 et 25;

Ashingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere by’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 11;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iri iteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera ishuri rikuru ryigenga “Catholic University of Rwanda” mu magambo

This Order grants accreditation to the private institution of higher learning Catholic University

Le présent arrêté accorde l’accréditation à l’institution privée d’enseignement supérieur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ahinnye y' icyongereza CUR, gutangira gukora. Iri teka riha kandi CUR ubuzima gatozi.

of Rwanda abbreviated CUR. It also grants legal personality to CUR.

“Catholic University of Rwanda“, CUR en sigle anglais. Il accorde également à CUR une personnalité juridique.

Ingingo ya 2: Amasomo CUR yemerewe gutanga

Article 2 : Academic programs offered by CUR

Article 2 : Les programmes académiques offerts par CUR

CUR yemerewe gutanga inyigisho z'amasomo mu mashami akurikira:

CUR shall offer education programs in the following faculties:

CUR offre des programmes d'enseignement dans les facultés suivantes :

1° Ishami ry'inyigishirize y'iyobokamana n'ubumenyi nyobokamana;

1° Faculty of Catechesis and Religious Sciences;

1° Faculté de Catéchèse et Sciences Religieuses ;

2° Ishami ry'ubucuruza;

2° Faculty of Commerce;

2° Faculté de Commerce;

3° Ishami ry'uburezi;

3° Faculty of Education;

3° Faculté d'Education;

4° Ishami ry'ubuzima rusange n'imirire myiza;

4° Faculty of Public Health and Human Nutrition;

4° Faculté de Santé Publique et Nutrition Humaine;

5° Ishami ry'ubumenyi n'ikoranabuhanga;

5° Faculty of Science and Technology.

5° Faculté de Sciences et Technologie;

6° Ishami ry'ivugururamibereho;

6° Faculty of Social Work

6° Faculté de Travail Social.

Ingingo ya 3: Impamyabumenyi CUR yemerewe gutanga

Article 3 :Academic awards offered by CUR

Article 3: Diplômes académiques autorisés à être délivrés par CUR

CUR ihawe uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi zikurikira:

CUR is hereby authorized to issue an academic award of:

CUR est autorisée à délivrer les diplômes suivants :

1° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu myigishirize y'iyobokamana;

1° Bachelor's degree in Catechesis;

1° Diplôme de Licence en Catéchèse ;

2° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu bumenyi nyobokamana;

2° Bachelor's degree in Religious Sciences;

2° Diplôme de Licence en Sciences Religieuses ;

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

3° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu ibaruramari n'icungamutungo;	3° Bachelor's degree in Management and Accounting;	3° Diplôme de Licence en Gestion et Comptabilité ;
4° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu buhanga mu bucuruzi;	4° Bachelor's degree in Commercial Engineering;	4° Diplôme de Licence en Ingéniorat Commercial ;
5° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu igenamigambi n'imicungire by'uburezi;	5° Bachelor's degree in Educational Management and Planning;	5° Diplôme de Licence en Gestion et Planification de l'éducation ;
6° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu myigishirize y'imibare n'ubumenyi mu ikoranabuhanga rya mudasobwa;	6° Bachelor's degree in Didactics of Mathematics and computer Science;	6° Diplôme de Licence en Didactique des Mathématiques et des Sciences de l'Informatique;
7° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu buzima rusange bw'abaturage;	7° Bachelor's degree in Public Health;	7° Diplôme de Licence en Santé Publique ;
8° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu mirire myiza;	8° Bachelor's degree in Human Nutrition;	8° Diplôme de Licence en Nutrition Humaine ;
9° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu bumenyi mu ikoranabuhanga rya mudasobwa;	9° Bachelor's degree in Computer Science;	9° Diplôme de Licence en Sciences de l'Informatique;
10° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu mibereho myiza n'iterambere;	10° Bachelor's degree in Welfare and Social Development;	10° Diplôme de Licence en Bien-être et Développement Social ;
11° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu bumenyi bw'umwana n'umuryango.	11° Bachelor's degree in Child and Family Studies.	11° Diplôme de Licence en études de l'Enfant et de la Famille.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka n'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

zivanyweho.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA. Silas
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “INSTITUT SUPÉRIEUR PÉDAGOGIQUE DE GITWE (ISPG)” GUTANGIRA GUKORA, RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N°02/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO “INSTITUT SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE GITWE”(ISPG)

ARRETE MINISTERIEL N°02/2015 DU 06/01/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A L’INSTITUT SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE GITWE(ISPG)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ubwoko bw’ishuri rikuru “Institut Pedagogique de Gitwe” (ISPG)

Article 2: Type of the institution “Institut Pedagogique de Gitwe” (ISPG)

Article 2 : Type d’institution privée d’enseignement supérieur “Institut Pédagogique de Gitwe” (ISPG)

Ingingo ya 3 : Amasomo ISPG yemerewe gutanga

Article 3: Academic programs offered by ISPG

Article 3 : Programmes académiques offerts par ISPG

Ingingo ya 4: Impamyabumenyi ISPG yemerewe gutanga

Article 4 : Academic award ISPG is authorized to offer

Article 4 : Diplômes académiques autorisés à être délivrés

Ingingo ya 5: Agaciro k’ibyakozwe mu izina rya ISPG

Article 5: Recognition of activities performed in the name of ISPG

Article 5 : Reconnaissance des actes posés par ISPG

Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “INSTITUT SUPÉRIEUR PÉDAGOGIQUE DE GITWE (ISPG)” GUTANGIRA GUKORA, RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 02/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO “INSTITUT SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE GITWE”(ISPG)

ARRETE MINISTERIEL N° 02/2015 DU 06/01/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A L’INSTITUT SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE GITWE(ISPG)

Minisitiri w’Uburezi,

The Minister of Education,

Le Ministre de l’Education,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 3, iya 5, iya 9, iya 14, iya 16, iya 21 n’iya 25;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 and 25;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 et 25;

Ashingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere by’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 11;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 11/05/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera ishuri rikuru ryigenga “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe”, (ISPG) mu

This Order grants an accreditation and legal personality to the private institution of higher

Le présent arrêté accorde l’accréditation et la personnalité juridique à l’institution privée

magambo ahinnye y'igifaransa, gutangira gukora kandi rikariha ubuzima gatozi.

learning “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe”, abbreviated ISPG.

d'enseignement supérieur “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe”, (ISPG) en sigle Français.

Ingingo ya 2 : Ubwoko bw'ishuri rikuru rya ISPG

Article 2 : Type of the institution ISPG

Article 2 : Type d'institution ISPG

Hakurikizwe uburyo ishuri ISPG ricungwa, ryemerewe gukora nk'ishuri rikuru ryigenga riri mu cyiciro cy' “ishuri rikuru”.

Considering the form of management of ISPG, it is permitted to operate as a private institution of higher learning falling into the category of an “Institute”.

Compte tenu de la forme de gestion de l'institution d'enseignement supérieur, ISPG est autorisée à fonctionner comme une institution privée d'enseignement supérieur étant dans la catégorie d'un « Institut ».

Ingingo ya 3: Amasomo ISPG yemerewe gutanga

Article 3: Academic programs offered by ISPG

Article 3: Programmes académiques offerts par ISPG

Ishuri rikuru ryigenga “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe” ryemerewe gutanga inyigisho z'amasomo mu Ishami ry'Ubuforomo; ibijyanye n'Ubumenyabuzima muntu; n'Ubumenyi bujyanye n'ikoreshwa rya mudasobwa.

The private institution of higher learning “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe” shall offer education programs in the faculty of Nursing Sciences; Biomedical Sciences and Computer Sciences;

L'institution privée d'enseignement supérieur “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe” doit offrir les programmes d'enseignement supérieur en faculté de Sciences Infirmières; Sciences Biomédicales et Sciences de l'Informatique;

Ingingo ya 4: Impamyabumenyi ISPG yemerewe gutanga

Article 4: Academic award ISPG is authorized to offer

Article 4 : Diplômes académiques autorisés à être délivrés par ISPG

Ishuri rikuru ryigenga “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe”(ISPG) rihawe uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi zikurikira:

The private institution of higher learning “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe” (ISPG)” is hereby authorized to issue academic award of:

L'institution privée d'enseignement supérieur “Institut Supérieur Pédagogique de Gitwe” (ISPG) est autorisée à délivrer les diplômes académiques suivants :

1° icyiciro cya mbere cya Kaminuza mu giforomo;

1° Advanced Diploma in Nursing Sciences;

1° Diplôme de niveau A1 en Sciences Infirmières ;

2° icyiciro cya kabiri cya kaminuza

2° Bachelor's in Biomedical Sciences and

2° Diplôme de Licence en Sciences

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

mubijyanye n'Ubumenyabuzima muntu;

3° icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu Ubumenyi bujyanye n'ikoreshwa rya mudasobwa.

Ingingo ya 5: Agaciro k'ibyakozwe mu izina rya ISPG

Ibintu byemewe n'amategeko byakozwe mu izina rya "ISPG" nk'ishuri guhera ku itariki ya 15/09/2002, bihawe agaciro n'iri teka.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka n'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 7 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

3° Bachelors in Computer Sciences;

Article 5: Recognition of activities performed in the name of ISPG

This Order recognizes all the legal acts performed in the name of ISPG as an institution of learning from 15/09/2002.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Biomédicales; et

3° Diplôme de Licence en Sciences de l'Informatique.

Article 5 : Reconnaissance des actes posés par ISPG

Les actes posés légalement sous le nom de ISPG depuis le 15/09/2002 sont reconnus par le présent arrêté.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

Kigali, ku wa 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “KIGALI INSTITUTE OF MANAGEMENT” (KIM) GUTANGIRA GUKORA, RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 03/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO THE “KIGALI INSTITUTE OF MANAGEMENT” (KIM)

ARRETE MINISTERIEL N° 03/2015 DU 06/01/2015 PORTANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE DE “KIGALI INSTITUTE OF MANAGEMENT” (KIM)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubwoko bw’ishuri rikuru “Kigali Institute of Management” (KIM)

Article 2: Type of the private institution of higher learning Kigali Institute of Management (KIM)

Article 2 : Type de l’institution privée d’enseignement supérieur “Kigali Institute of Management” (KIM)

Ingingo ya 3 : Amasomo KIM yemerewe gutangwa

Article 3: Academic programs offered by KIM

Article 3 : Programmes académiques offerts par KIM

Ingingo ya 4: Impamyabumenyi KIM yemerewe gutanga

Article 4: Academic award KIM is authorized to offer

Article 4 : Diplômes académiques autorisés à être délivrés par KIM

Ingingo ya 5: Agaciro k’ibyakoze mu izina rya KIM

Article 5: Recognition of activities performed in the name of KIM

Article 5 : Reconnaissance des actes posés par KIM

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “KIGALI INSTITUTE OF MANAGEMENT” (KIM) GUTANGIRA GUKORA, RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N°03/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO THE “KIGALI INSTITUTE OF MANAGEMENT” (KIM)

ARRETE MINISTERIEL N°03/2015 DU 06/01/2015 PORTANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE DE “KIGALI INSTITUTE OF MANAGEMENT” (KIM)

Minisitiri w’Uburezi,

The Minister of Education,

Le Ministre de l’Education,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 3, iya 5, iya 9, iya 14, iya 16, iya 21 n’iya 25;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 and 25;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 et 25;

Ashingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere by’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yayo ya 11;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 11;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 11/05/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the cabinet, in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil de Ministres en sa séance du 11/05/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera ishuri rikuru ryigenga “Kigali Institute of Management” (KIM) mu magambo ahinnye y’icyongereza, gutangira gukora kandi

This Order grants accreditation and legal personality to private institution of higher learning “Kigali Institute of Management” abbreviated

Le présent arrêté accorde l’accréditation et la personnalité juridique à l’institution privée d’enseignement supérieur “Kigali Institute of

rikariha ubuzima gatozi.

KIM.

Management” (KIM) en sigle anglais.

Ingingo ya 2 : Ubwoko bw’ishuri rikuru rya KIM

Hakurikizwe uburyo ishuri KIM ricungwa, ryemerewe gukora nk’ishuri rikuru ryigenga riri mu cyiciro cy’ “ishuri rikuru”.

Article 2 : Type of the institution of KIM

Considering the form of management of KIM, it is permitted to operate as a private institution of higher learning falling into the category of an “Institute”.

Article 2 : Type d’institution KIM

Compte tenu de la forme de gestion de l’institution d’enseignement supérieur, KIM est autorisée à fonctionner comme une institution privée d’enseignement supérieur étant dans la catégorie d’un « Institut ».

Ingingo ya 3 : Amasomo atangwa n’ishuri rya KIM

Ishuri rikuru ryigenga “Kigali Institute of Management (KIM)” ryemerewe gutanga inyigisho z’amasomo mu Ishami ry’Icungamutungo.

Article 3 : Academic programs offered by KIM

The private institution of higher learning Kigali Institute of Management (KIM) shall offer education programs in the faculty of Business Management.

Article 3 : Les Programmes académiques offerts par KIM

L’institution privée d’enseignement supérieur “Kigali Institute of Management (KIM)” doit offrir les programmes d’enseignement supérieur en faculté de Gestion.

Ingingo ya 4: Impamyabumenyi KIM yemerewe gutanga

Ishuri rikuru ryigenga “Kigali Institute of Management” rihawe uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi y’ icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu bijyanye n’icyungamutungo.

Article 4 : Academic awards KIM is authorized to offer

The private institution of higher learning Kigali Institute of Management is hereby authorized to issue an academic award of Bachelor’s Degree in Management.

Article 4 : Diplômes académiques autorisés à être délivrés par KIM

L’institution privée d’enseignement supérieur “Kigali Institute of Management” est autorisée à délivrer le Diplôme de Licence en Gestion.

Ingingo ya 5: Agaciro k’ibyakoze mu izina rya KIM

Ibintu byemewe n’amategeko byakoze mu izina rya “ICAM” nk’ishuri mu izina rya “KIM” guhera ku itariki ya 04/06/2003 bihawe agaciro n’iri teka.

Article 5: Recognition of activities performed in the name of KIM

This Order recognizes all the acts legally performed by ICAM in the name of KIM as an institution of learning from 04/06/2003 not provided in contrary of Laws.

Article 5 : Reconnaissance des actes posés par KIM

Les actes posés légalement par “ICAM” sous le nom de KIM depuis le 04/06/2003 sont reconnus par le présent arrêté.

Ingingo ya 6 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka n'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 7 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

Kigali, ku wa 06/01/2015

Kigali, on 06/01/2015

Kigali, le 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Education

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cyaRepubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “NILE SOURCE POLYTECHNIC AND APPLIED ARTS” (NSPA) GUTANGIRA GUKORA RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N°04/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO THE “NILE SOURCE POLYTECHNIC AND APPLIED ARTS” (NSPA)

ARRETE MINISTERIEL N°04/2015 DU 06/01/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A “NILE SOURCE POLYTECHNIC AND APPLIED ARTS” (NSPA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubwoko bw’ishuri rikuru “Nile Source Polytechnic and Applied Arts” (NSPA)

Article 2: Type of the private institution of higher learning “Nile Source Polytechnic and Applied Arts” (NSPA)

Article 2 : Type de l’institution privée d’enseignement supérieur “Nile Source Polytechnic and Applied Arts” (NSPA)

Ingingo ya 3: Amasomo atangwa n’ishuri rya NSPA

Article 3: Academic programs offered by NSPA

Article 3 : Programmes académiques offerts par NSPA

Ingingo ya 4: Impamyabumenyi NSPA yemerewe gutanga

Article 4 : Academic award NSPA is authorized to offer

Article 4 : Diplômes académiques autorisés à être délivrés par NSPA

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N°04/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “NILE SOURCE POLYTECHNIC AND APPLIED ARTS” (NSPA) GUTANGIRA GUKORA RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N°04/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO THE “NILE SOURCE POLYTECHNIC AND APPLIED ARTS” (NSPA)

ARRETE MINISTERIEL N°04/2015 DU 06/01/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A “NILE SOURCE POLYTECHNIC AND APPLIED ARTS” (NSPA)

Minisitiri w’Uburezi,

The Minister of Education,

Le Ministre de l’Education,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04June2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 3, iya 5, iya 9, iya 14, iya 16, iya 21 n’iya 25;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 and 25;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 et 25;

Ashingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere by’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 11;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 11/09/2013;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera ishuri rikuru ryigenga “Nile Source Polytechnic and Applied Arts” (NSPA) mu

This Order grants an accreditation and legal personality to a private institution of higher

Le présent arrêté accorde l’accréditation et la personnalité juridique à l’institution privée

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

magambo ahinnye y'icyongereza, gutangira gukora kandi rikariha ubuzima gatozi.	learning Nile Source Polytechnic and Applied Arts, abbreviated (NSPA).	d'enseignement supérieur "Nile Source Polytechnic and Applied Arts" (NSPA), en sigle anglais.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ubwoko bw'ishuri rikuru "Nile Source Polytechnic and Applied Arts" (NSPA)	<u>Article 2:</u> Type of the private institution of higher learning "Nile Source Polytechnic and Applied Arts" (NSPA)	<u>Article 2 :</u> Type de l'institution privée d'enseignement supérieur "Nile Source Polytechnic and Applied Arts" (NSPA)
Hakurikizwe uburyo ishuri (NSPA) ricungwa, ryemerewe gukora nk'ishuri rikuru ryigenga kandi riri mu bwoko bw' "Ishuri rikuru".	Considering the form of management of (NSPA), it is permitted to operate as a private institution of higher learning falling into the category of an "Institute".	Compte tenu de la forme de gestion de l'institution d'enseignement supérieur, (NSPA) est autorisée à fonctionner comme une institution privée d'enseignement supérieur étant dans la catégorie d'un « Institut ».
<u>Ingingo ya 3 :</u> Amasomo atangwa n'ishuri rya NSPA	<u>Article 3 :</u> Academic programs offered by NSPA	<u>Article 3 :</u> Les programmes académiques offerts par NSPA
Ishuri rikuru ryigenga NSPA ryemerewe gutanga inyigisho mu Ishami ry'Ubugeni, Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu mashami akurikira:	The private institution of higher learning NSPA is offering education programs in the Faculty of Arts, Media and Technology in the following Departments:	L'institution privée d'enseignement supérieur NSPA offre les programmes d'enseignement dans la Faculté des Arts, des Médias et des Technologies dans les Départements suivants :
1° Ikoranabuhanga mu imyubakire no gushushanya;	1° Architectural Technology and Design;	1° Technologie de l'architecture et Conception des plans;
2° Indimi, ihinduranyandiko n'ubusemuze;	2° Languages, Translation and Interpretation;	2° Langues, traduction et interprétation;
3° Ubugeni, Itumanaho no Gutunganya amajwi;	3° Arts, Media and Sound Engineering;	3° Lettres, Communication et Génie de Communication;
4° Guhuza inzego no gutunganya imirimo yo mu biro;	4° Public Relations and Office Mangagement;	4° Relations publiques et Gestion des Bureaux;
5° Ubuhanga mu gutunganya amashusho no	5° Film Production and Digital Media;	5° Production des films et Communication

gufotora;

6° Imirimo y'Ubunyamabanga.

Ingingo ya 4: Impamyabumenyi NSPA yemerewe gutanga

Ishuri rikuru ryigenga NSPA rihawe uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere n'icya kabiri cya Kaminuza.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka n'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

6° Secretarial Practice.

Article 4: Academic award NSPA is authorized to offer

The private institution of higher learning NSPA is hereby authorized to issue an academic award of higher education at Advanced Diploma and Bachelors' level.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

numériques;

6° Pratique du Secrétariat.

Article 4 : Diplômes académiques autorisés à être délivrés par NSPA

L'institution privée d'enseignement supérieur NSPA est autorisée à délivrer des diplômes du premier et deuxième cycle d'enseignement supérieur.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

Kigali, ku wa 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Uburezi

Kigali, on 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Education

Kigali, le 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre de l'Education

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 05/2015 RYO
KU WA 06/01/2015 RYEMERERA
“PREMIER EARLY CHILDHOOD
DEVELOPMENT TEACHERS COLLEGE”
(PECDTC) GUTANGIRA GUKORA
RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 05/2015 OF
06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION
AND LEGAL PERSONALITY
TO “PREMIER EARLY CHILDHOOD
DEVELOPMENT TEACHERS COLLEGE”
(PECDTC)

ARRETE MINISTERIEL N° 05/2015 DU
06/01/2015 ACCORDANT
L’ACCREDITATION ET LA
PERSONNALITE JURIDIQUE A “PREMIER
EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT
TEACHERS COLLEGE” (PECDTC)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Amasomo atangwa n’ishuri rya
PECDTC

Ingingo ya 3: Impamyabumenyi PECDTC
yemerewe gutanga

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One :Purpose of this Order

Article 2: Academic programs offered by
PECDTC

Article 3: Academic award PECDTC is
authorized to offer

Article 4: Repealing provision

Article 5: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Les programmes académiques
offerts par PECDTC

Article 3 : Diplômes académiques autorisés à
être délivrés par PECDTC

Article 4 : Disposition abrogatoire

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 05/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “PREMIER EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT TEACHERS COLLEGE” (PECDTC) GUTANGIRA GUKORA RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 05/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO “PREMIER EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT TEACHERS COLLEGE” (PECDTC)

ARRETE MINISTERIEL N° 05/2015 DU 06/01/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A “PREMIER EARLY CHILDHOOD DEVELOPMENT TEACHERS COLLEGE” (PECDTC)

Minisitiri w’Uburezi,

The Minister of Education,

Le Ministre de l’Education,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 5, iya 9, iya 14, iya 16, iya 21 n’iya 25;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 and 25;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 et 25;

Ashingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere by’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, especially in Article 11;

Vu la Loi n°2 7/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 11;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no ku byemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 11/09/2013 ;

ATEGETSE :

ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iteka rigamije

Iri teka ryemerera ishuri rikuru ryigenga “Premier Early Childhood Development Teachers College”(PECDTC) mu magambo ahinnye y’icyongereza,gutangira gukora kandi rikariha ubuzima gatozi.

Ingingo ya 2: Amasomo atangwa n’ishuri rya PECDTC

Ishuri rikuru ryigenga **PECDTC** ryemerewe gutanga inyigisho mw’ishami ry’Uburezi bw’ibanze bw’umwana.

Ingingo ya 3: Impamyabumenyi PECDTCyemerewe gutanga

Ishuri rikuru ryigenga **PECDTC** rihawe uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi y’icyiciro cya mbere cy’amashuri makuru.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka n’amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article One : Purpose of this Order

This Order grants accreditation and legal personality to the private institution of higher learning “Premier Early Childhood Development Teachers College”abbreviated PECDTC.

Article 2: Academic programs offered by PECDTC

The private institution of higher learning **PECDTC** is authorized to offer education programs in Early Childhood Education.

Article 3: Academic award PECDTC is authorized to offer

The private higher learning institution **PECDTC** is hereby authorized to issue an exit award of an Advanced Diploma in Earlier Childhood Education.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté accorde l’accréditation et la personnalité juridique à l’institution d’enseignement supérieur privée “Premier Early Childhood Development Teachers College”, (PECDTC) en sigle anglais.

Article 2 : Les Programmes académiques offerts par PECDTC

L’institution privée d’enseignement supérieur **PECDTC** est autorisée à offrir des programmes d’enseignement dans le programme de l’éducation de la première enfance.

Article 3: Diplômes académiques autorisés à être délivrés par PECDTC

L’institution privée d’enseignement supérieur **PECDTC** est autorisée à délivrer des diplômes du premier cycle d’enseignement supérieur en éducation de la première enfance.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

Kigali, ku wa 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le 06/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “UNIVERSITY OF KIGALI” (UoK) GUTANGIRA GUKORA RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 06/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO UNIVERSITY OF KIGALI (UoK)

ARRETE MINISTERIEL N° 06/2015 DU 06/01/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A “UNIVERSITY OF KIGALI” (UoK)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubwoko bw’ishuri rikuru “University of Kigali” (UoK)

Article 2: Type of the private institution of higher learning University of Kigali (UoK)

Article 2 : Type de l’institution privée d’enseignement supérieur “University of Kigali” (UoK)

Ingingo ya 3: Amasomo atangwan’ishuri rikuru rya “University of Kigali” (UoK)

Article 3: Academic program offered by “University of Kigali” (UoK)

Article 3 : Les programmes académiques offerts par “University of Kigali” (UoK)

Ingingo ya 4: Impamyabumenyi UoK yemerewe gutanga

Article 4: Academic award UoK is authorized to offer

Article 4 : Diplômes académiques autorisés à être délivrés par UoK

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “UNIVERSITY OF KIGALI” (UoK) GUTANGIRA GUKORA RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 06/2015 OF 06/01/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO UNIVERSITY OF KIGALI (UoK)

ARRETE MINISTERIEL N° 06/2015 DU 06/01/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A “UNIVERSITY OF KIGALI” (UoK)

Minisitiri w’Uburezi,

The Minister of Education,

Le Ministre de l’Education,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingozaryo iya 2, iya 3, iya 5, iya 9, iya 14, iya 16, iya 21 n’iya 25;

Pursuant to Organic Law n°02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 and 25;

Vu la Loi Organique n°02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 et 25;

Ashingiye ku Itegeko n°27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere by’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, especially in Article 11;

Vu la Loi n°27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 11;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 11/09/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/09/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 11/09/2013 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Icyo iriteka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera ishuri rikuru ryigenga “University of Kigali” (UoK) mu magambo ahinnye y’icyongereza gutangira gukora

This Order grants accreditation and legal personality to private institution of higher learning University of Kigali, abbreviated (UoK).

Le présent arrêté accorde l’accréditation et la personnalité juridique à l’institution privée d’enseignement supérieur “University of Kigali”,

rihawe kandi ubuzima gatozi.

(UoK) en sigle anglais.

Ingingo ya 2 : Ubwoko bw'ishuri rikuru rya UoK

Article 2: Type of the institution UoK

Article 2: Type d'institution UoK

Hakurikizwe uburyo ishuri UoK ricungwa, ryemerewe gukora nk'ishuri rikuru ryigenga kandi riri mu bwoko bwa "kaminuza".

Considering the form of management of UoK, it is permitted to operate as a private institution of higher learning falling into the category of a "University".

Compte tenu de la forme de gestion de l'institution d'enseignement supérieur, UoK est autorisée à fonctionner comme une institution privée d'enseignement supérieur étant dans la catégorie d'une « Université ».

Ingingo ya 3: Amasomo UoK yemerewe gutanga

Article 3: Academic programs offered by UoK

Article 3: Les programmes académiques offerts par UoK

Ishuri rikuru ryigenga "University of Kigali (UoK)" ryemerewe gutanga inyigisho z'amasomomu mashami akurikira:

The private institution of higher learning University of Kigali (UoK) is authorized to offer education programs in the following faculties:

L'institut privé d'enseignement supérieur "University of Kigali " (UoK) est autorisé à offrir des programmes d'enseignement dans les facultés suivantes:

1° Ishami ry'ubumenyi mu by'Ubucuruzi n'Ubukungu ritanga inyigisho z'amasomo zikurikira:

- 1) Ubucuruzi;
- 2) Ubukungu;
- 3) Ikoranabuhanga mu isakazamakuru mu bijyanye n'iby'ubucuruzi;
- 4) Icingamutungo;
- 5) Icingamari;
- 6) Gutanga no gucunga amasoko;
- 7) Iyamamaza bikorwa.

1° Faculty of Business Management and Economics hosting the following education programs:

- 1) Commerce;
- 2) Economics;
- 3) Business and Information Technology;
- 4) Accounting;
- 5) Finance;
- 6) Supplies and Procurement management;
- 7) Marketing.

1° Faculté de gestion d'entreprise et d'économie qui donne les enseignements dans les programmes suivants:

- 1) Commerce;
- 2) Economie;
- 3) Entreprise et Technologie de l'information;
- 4) Comptabilité;
- 5) Finance;
- 6) fournitures et Gestion de l'approvisionnement;
- 7) Marketing.

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

2° Ishami ry'amategeko

1) Amategeko

3° Ishami ry'Ikoranabuhanga muisakaza makurun'ubugeni mubijyanye n'Ubwubatsi ritanga inyigisho z'amasomo zikurikira:

1) Ubugeni mu bijyanye n' imyubakire;

2) Ubumenyi mu bijyanye n'ikoreshwa rya mudasobwa.

4° Ishami ry'Ubumenyamuntu mu nyigisho z'amasomo zikurikira:

1) Gucunga imiryango itegamiye kuri Leta;

2) Gutegura no Gucunga imishinga.

2° Faculty of Law

1) Law

3° Faculty of Information Technolgy and Architecture hosting the following teaching programs:

1) Architecture;

2) Computer Science.

4° Faculty of Humanities hosting the following programs:

1) Management of Non Governmental Organizations (NGO);

2) Project Planning and Management.

2° Faculté de Droit

1) Droit

3° Faculté d'Information, Technologie et Architecture qui donne les enseignements dans les programmes suivants:

1) Architecture;

2) informatique.

4° Faculté de Sciences Humaines avec les programmes suivants:

1° Gestion des Organisations Non-Gouvernementales (ONG);

2° Gestion des projects.

Ingingo ya 4: Impamyabumenyi UoK yemerewe gutanga

Ishuri rikuru ryigenga "University of Kigali" (UoK) rihawe uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi y'icyiciro cyakabiri cya Kaminuza mu masomo avugwa mu ngingo ya gatatu (3) y'iri teka.

Article 4: Academic award UoK is authorized to offer

The private higher learning institution "University of Kigali" (UoK) is hereby authorized to issue an exit award of Bachelor's Degree in education disciplines mentioned in Article three (3) of this Order.

Article 4: Diplômes académiques autorisés à être délivrés par UoK

L'institution privée d'enseignement supérieur "University of Kigali" (UoK) est autorisée à délivrer des diplômes de Licence dans les disciplines énumérés en l'article trois (3) du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka n'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 6: Commencement

This Order comes into force on date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

Kigali, ku wa 06/01/2015

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Uburezi

Kigali, on 06/01/2015

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Education

Kigali, le 06/01/2015

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre de l'Education

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed by the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 07/2015 RYO
KU WA 06/01/2015 RYEMERERA
“KIBOGORA POLYTECHNIC”(KP)
GUTANGIRA GUKORA RIKANARIHA
UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 07/2015 OF N°
07/2015 GRANTING ACCREDITATION
AND LEGAL PERSONALITY TO
“KIBOGORA POLYTECHNIC” (KP)

ARRETE MINISTERIEL N° 07/2015 DU N°
07/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION
ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A“
KIBOGORA POLYTECHNIC” (KP)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibyiciro b’inyigisho KP
yemerewe gutanga

Article 2: Academic programs offered by KP

Article 2: Programmes académiques offerts
par KP

Ingingo ya 3: Impamyabumenyi KP yemerewe
gutanga

Article 3: Academic awards KP is authorized
to offer

Article 3: Diplômes académiques autorisés à
être délivrés par KP

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 07/2015 RYO KU WA 06/01/2015 RYEMERERA “KIBOGORA POLYTECHNIC”(KP) GUTANGIRA GUKORA RIKANARIHA UBUZIMA GATOZI

MINISTERIAL ORDER N° 07/2015 OF N° 07/2015 GRANTING ACCREDITATION AND LEGAL PERSONALITY TO “KIBOGORA POLYTECHNIC” (KP)

ARRETE MINISTERIEL N° 07/2015 DU N° 07/2015 ACCORDANT L’ACCREDITATION ET LA PERSONNALITE JURIDIQUE A “KIBOGORA POLYTECHNIC” (KP)

Minisitiri w’Uburezi,

The Minister of Education,

Le Ministre de l’Education,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 5, iya 9, iya 14, iya 16, iya 21 n’iya 25;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 and 25;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL de la 27/07/2011 portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 2, 3, 5, 9, 14, 16, 21 et 25;

Ashingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n’imikorere by’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;

Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing the organization and functioning of higher education, especially in Article 11;

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 11;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera ishuri rikuru ryigenga “Kibogora Polytechnic” mu magambo ahinnye y’icyongereza (KP), gutangira gukora. Iri teka kandi

This Order grants accreditation and legal personality to the private Institution of higher learning “Kibogora Polytechnic abbreviated KP.

Le présent arrêté accorde l’accréditation et une personnalité juridique à l’institution privée d’enseignement supérieur, “Kibogora

riha KP ubuzima gatozi.

Polytechnic” (KP) en sigle anglais.

Ingingo ya 2: Ibyiciro b’inyigisho KP yemerewe gutanga

Article 2: Academic programs offered by KP

Article 2: Diplômes académiques autorisés à être délivrés par KP

KP yemerewe gutanga inyigisho z’amasomo mu mashami akurikira:

KP shall offer education programs in the following faculties:

KP doit offrir les programmes d’enseignement dans les facultés suivantes :

1° Ishami ry’Ubumenyi mu by’ubuzima;

1° Faculty of Health Sciences;

1° Faculté des Sciences Infirmières;

2° Ishami ry’Ubumenyi mu Iterambere n’Ubukungu;

2° Faculty of Business and Development Studies;

2° Faculté des Etudes de Développement et Sciences Economiques;

3° Ishami ry’Uburezi.

3° Faculty of Education.

3° Faculté d’Education.

Ingingo ya 3: Impamyabumenyi KP yemerewe gutanga

Article 3: Academic awards offered by KP

Article 3: Diplômes académiques autorisés à être délivrés par KP

KP ihawe uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi zikurikira:

KP is hereby authorized to issue academic award of:

KP est autorisée à délivrer les diplômes suivants: .

1° icyiciro cya mbere cya Kaminuza mu Ubuvuzi (A1);

1° Advanced Diploma (A1) in Health Sciences;

1° Diplôme de Niveau A1 en Sciences Infirmières;

2° icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu Iterambere n’Ubukungu;

2° Bachelor’s degree in Business and Development Studies;

2° Diplôme de Licence en études de Développement et sciences économiques;

3° icyiciro cya Kabiri cya Kaminuza mu Uburezi.

3° Bachelor’s degree in Education.

3° Diplôme de Licence en Education.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka n’amabwiriza abanziriza iri kandi anyuranyije na ryo avanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° 03 of 19/01/2015

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 06/01/2015

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Uburezi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/01/2015

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Education

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/01/2015

(sé)

Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux